



Alain Dieul

Editor

Electronique Composants & Instrumentation

www.electronique-eci.com

Why PR in local language is important:

Les rédacteurs ont de moins en moins de temps pour réagir à l'actualité et reçoivent une multitude d'informations. Ceci a toujours été vrai mais devient désormais incontournable avec les médias numériques. Leur temps de mise en ligne est de plus en plus réduit et il faut agir vite car les rédacteurs qui veulent être les premiers à diffuser l'information, travaillent derrière leur écran pratiquement en temps réel. Une information qui n'a pas pu être exploitée le jour même car en anglais, est obsolète le lendemain.

“Editors have less and less time to react to news and receive a wealth of information. This has always been the case but, with digital media, this has become an inevitability. The time frame for publishing on-line news is shorter and shorter and as editors want to be the first to diffuse the information, they must react quickly, working behind their screens in real time. News that has not been exploited the same day, due to being in English, is obsolete by the following day.”

Co-authored articles:

Les rédacteurs qui reprennent des articles écrits en collaboration, souhaitent pour leur magazine des articles pertinents. Afin de pouvoir l'évaluer rapidement, ils privilégient les articles déjà traduits car ils sont tout simplement plus faciles à relier et à évaluer. Par ailleurs, cela leur permet aussi d'avoir une idée du nombre qu'il faudra réserver pour la parution. Un article en anglais est bien souvent sauvegardé pour une lecture future qui, faute de temps, n'arrive jamais.

“Editors who accept co-authored articles want articles that are relevant for their magazine. In order to quickly evaluate an article, they give preference to articles that have already been translated as they are quite simply easier to relate to and to assess. On the other hand, this also allows them to have an idea of the number of articles they need to schedule in for publication. An article written in English is often saved for the future but, due to time constraints, is never published.”

Press conferences:

Particulièrement appréciées par les journalistes, les conférences de presse leur permettent d'échanger directement avec les fabricants et de poser les questions qui les intéressent. Dans la plupart des cas, les rédacteurs comprennent l'anglais mais s'expriment beaucoup plus précisément dans leur langue natale. Ainsi le matériel traduit permet d'approfondir les échanges et d'enrichir le dialogue. Les informations obtenues sont souvent ressenties comme provenant d'une source dont le journaliste a la primeur et ne peuvent manquer de faire l'objet d'un article exclusif.

“Much appreciated by journalists, press conferences allow editors to interact directly with manufactures and to ask the questions that interest them. In most cases, the editors understand English but express themselves much more accurately in their native language. The translated material enables a more in-depth exchange and enriches the dialogue. The information obtained is often perceived as coming from a source which provides the journalist with a scoop and cannot fail to be the subject of an exclusive article.”